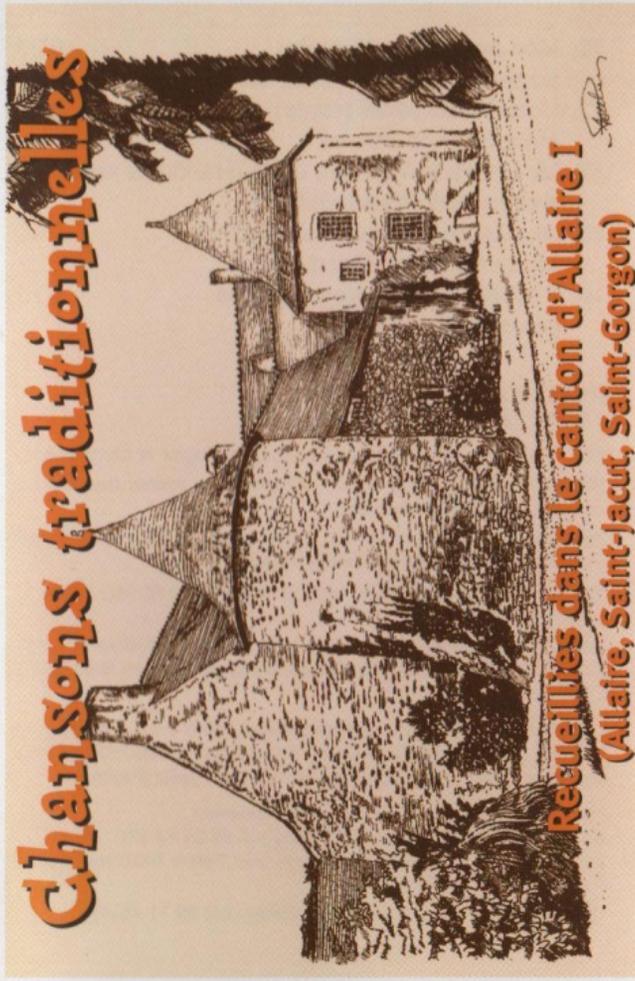


28 chansons, 3 airs d'accordéon et un conte de tradition orale recueillis entre 1960 et 2002 dans le canton d'Allaire. Collectes d'Albert Poulain, Gilbert Hervieux, Groupement culturel breton des pays de Vilaine, Anne-Françoise et Isabelle Voisin, Florence Grondin et Charles Quimbert. Montage et Mixage : Ronan Le Corre (Dastum), Robert Bouthillier. Dessin de la Jaquette : Albert Poulain. Maquette de la Jaquette : Claude Bécarn (Ikkon). Coordination et réalisation : Charles Quimbert et Robert Bouthillier.
Coproducteur : L'Épille (2 rue Lamartine, 35320 Le Sel de Bretagne // 02 99 44 64 54 // epille@voila.fr) et le G.C.B.P.V. (6 rue des Écoles, 35600 Redon // 02 99 71 45 40 // gcbpv@wanadoo.fr)
© 2002

Chansons traditionnelles

Recueillies dans le canton d'Allaire I
(Allaire, Saint-Jacut, Saint-Gorgon)

EPL-006



Pour sa sixième cassette consacrée au répertoire recueilli dans divers "micro-terroirs" de Haute-Bretagne, L'Épille s'est associée au Groupement culturel breton des pays de Vilaine pour produire une première cassette sur le canton d'Allaire. En effet, comme abondance de biens ne nuit pas, la richesse de la tradition locale nous a amenés à subdiviser le canton en secteurs qui feront chacun l'objet d'une édition sonore. Ainsi, cette première cassette ne porte que sur trois communes, celles d'Allaire, de Saint-Jacut et de Saint-Gorgon. Elle sera suivie dans quelques mois d'une deuxième qui présentera le répertoire recueilli en bordure de Vilaine ; à terme, une cassette consacrée aux communes situées au nord de l'Arz viendra compléter le panorama ébauché aujourd'hui par cette première parution.

Comme à l'habitude, le programme de la cassette récapitule quarante ans de collecte, entamée au début des années 60 par Albert Poulain, poursuivie par Gilbert Hervieux et le Groupement culturel breton dans les années 80 et 90, et plus récemment par l'équipe de L'Épille autour d'Anne-Françoise et Isabelle Voisin, Florence Grondin et, bien sûr, Charles Quimbert, collecteur infatigable qui a réalisé la majorité des enregistrements récents qu'on peut entendre sur la cassette. On peut y entendre un échantillon de ce qui fait à la fois la diversité et la richesse de la tradition locale dans le canton. Les marches et les danses (ridées, surtout) y abondent, et elles trouvent dans les chants à dizaine une matière musicale aussi riche que variée. Ce type de chant est courant dans le Vannetais gallo et plus particulièrement autour d'un axe Malestroit-Redon qui est sans doute l'épicentre du répertoire de dizaines qui, s'il est familier pour la plupart des chanteurs du canton

d'Allaire, n'en demeure pas moins méconnu au nord-est d'une ligne Châteaubriant-Rennes, et presque totalement inconnu en dehors de la Haute-Bretagne. On comprendra aisément que nous ayons choisi, compte tenu de l'importance de ce répertoire dans le pays, de lui consacrer un nombre conséquent de plages sur la cassette.

Les autres formes de chant n'ont pas été négligées pour autant, et on trouvera de très belles versions de chansons narratives (dont la remarquable *Fille de 18 ans*), lyriques, satiriques (dont deux jolies et rares chansons d'ivrognes joués ou corrigés par leurs femmes) ou circonstancielles. Pour compléter le panorama et illustrer la diversité des traditions orales et musicales du secteur, on peut entendre trois airs d'accordéon (deux suites de marche et une ridée) ainsi qu'un très joli conte, *L'oiseau de vérité* (AT 706) recueilli par Albert Poulain auprès de Mme Lelièvre.

Nous remercions encore toutes les chanteuses et tous les chanteurs d'hier et d'aujourd'hui qui nous ont transmis ce formidable héritage de culture orale. Bien sûr, toutes les personnes rencontrées dans le secteur ne se retrouvent pas toutes représentées ici, faute de place, et il nous a fallu choisir, principalement en fonction de la qualité sonore des enregistrements, parmi plus de 600 chansons qui sont cependant consultables au Groupement culturel à Redon, ainsi qu'à Dastum à Rennes. Malgré qu'elle ne représente qu'une petite goutte d'eau dans l'océan, nous espérons que cette cassette contribuera, tout en rendant hommage aux chanteurs du pays, à la diffusion de cette mémoire vers les chanteurs, conteurs et musiciens des générations futures.

L'Épille et le Groupement culturel breton
des pays de Vilaine

Face A **Durée totale : 34'35**

- | | |
|---|------|
| 1. Mon père avait un jardinet | 1'15 |
| <i>François Tual (Saint-Jacut)</i> | |
| 2. L'autre jour j'allais t-à la chasse | 2'36 |
| <i>Mmes Monnier et Santerre (St-Gorgon)</i> | |
| 3. C'est au beau milieu de nos landes | 3'02 |
| <i>Eugène Amouroux (Saint-Jacut)</i> | |
| 4. Dans dix ans je m'en irai | 0'30 |
| <i>Mme Amouroux (Saint-Jacut)</i> | |
| 5. Mon père a fait bâtir navire | 2'03 |
| <i>Alice Baron (Allaire)</i> | |
| 6. C'est à travers 10 serrures | 1'04 |
| <i>Jeanne Métayer (Saint-Jacut)</i> | |
| 7. C'est une fille de dix-huit ans | 4'07 |
| <i>Mme Jouvence (Allaire)</i> | |
| 8. J'ai descendu dans ma cave | 3'57 |
| <i>Louis Bloyet (Allaire)</i> | |
| 9. C'est à 10 heures dans ces verts prés | 0'23 |
| <i>Alexandrine Rouxel (Allaire)</i> | |
| 10. Suite de marches de noces (accordéon) | 1'24 |
| <i>M. Cavarreau (Allaire)</i> | |
| 11. J'm'en fus planter un mai | 2'09 |
| <i>Thérèse Allain (Allaire)</i> | |
| 12. À Bordeaux est arrivé 9 navires | 0'58 |
| <i>Simone Guyon (Allaire)</i> | |
| 13. 10 p'tits crapauds dans l'fond d'un puits | 1'01 |
| <i>Anonyme (Veillée à Allaire vers 1980)</i> | |
| 14. C'est entre vous mes jeunes filles | 3'42 |
| <i>Léontine Richard (Saint-Jacut)</i> | |

- | | |
|---|------|
| 15. À l'hôtel n° 3 (accordéon) | 1'23 |
| <i>Gilbert Guého (Allaire)</i> | |
| 16. Autour de nous quand tout sommeille | 3'16 |
| <i>Thérèse Niol (Saint-Jacut)</i> | |

Face B **Durée totale : 33'39**

- | | |
|---|------|
| 1. Tu ne finiras donc jamais | 3'31 |
| <i>Joséphine Noël (Allaire)</i> | |
| 2. À la cour du palais, il y a t-une servante | 1'42 |
| <i>Céleste Richard (Saint-Jacut)</i> | |
| 3. Verse à boire, il n'est pas mort | 2'10 |
| <i>Louis Bloyet et l'assemblée (Allaire)</i> | |
| 4. Y'a cor 10 puces dans ma chemise | 0'10 |
| <i>Germaine Monnier (Allaire)</i> | |
| 5. C'était une dame de Paris | 2'28 |
| <i>Mme Chedaleux (Saint-Jacut)</i> | |
| 6. Si tous les gars et les filles | 3'32 |
| <i>Gilbert Méhat (Allaire)</i> | |
| 7. C'est à 10 heures dans ces verts prés | 0'48 |
| <i>Léontine Richard (Saint-Jacut)</i> | |
| 8. C'est en 10 ans j'aime bien mon mari | 0'53 |
| <i>Anonyme (Veillée à Allaire vers 1980)</i> | |
| 9. C'est dans 7 ans et demi | 0'59 |
| <i>Marcelline Allard (Allaire)</i> | |
| 10. C'est une fille de Bordeaux | 2'30 |
| <i>Anonyme (Saint-Jacut)</i> | |
| 11. Suite de marches de noces (accordéon) | 1'29 |
| <i>M. Cavarreau (Allaire)</i> | |

- | | |
|--|------|
| 12. Mon père a cor 10 grains | 0'25 |
| <i>Eugène Amouroux (Saint-Jacut)</i> | |
| 13. L'oiseau de vérité (conte) | 5'54 |
| <i>Mme Lelièvre (Allaire)</i> | |
| 14. Mon père et ma mère de Guérande ils sont | 1'59 |
| <i>Alexandrine Rouxel (Allaire)</i> | |
| 15. Je suis malheureuse aujourd'hui | 2'14 |
| <i>M. Le Normand (Saint-Jacut)</i> | |
| 16. Il est 8 heures et demie sonné | 1'10 |
| <i>Louis Bloyet (Allaire)</i> | |

DANS LA MÊME COLLECTION
" LES CASSETTES DE L'ÉPILLE "**EPL 001** : Chansons traditionnelles, pays d'Augan et Campénéac**EPL 002** : C'est à Bovel il y a... Chansons et contes traditionnels recueillis entre l'Aff et le Canut**EPL 003** : Chansons et contes traditionnels, Saint-Just et Pipriac (coproduite avec l'association Kistinenn)**EPL 004** : Chansons traditionnelles recueillies à Molac, Larré, Le Cours et Pluherlin**EPL 005** : Chansons traditionnelles recueillies à Plédran et Saint-Carreuc (coproduite avec Le Collectif Vielle et Violon en Bretagne et La Bouèze)Les cassettes peuvent être commandées (10 € + 1,5 € de port) à : **L'Épille**, Maison des associations, 2 rue Lamartine, 35320 Le Sel de Bretagne - Tél et Fax : 02 99 44 64 54 - Mel : epille@voila.fr

ou chez les coproducteurs, selon les cassettes :

Kistinenn : La Touche, 35550 Pipriac (02 99 34 48 82)**La Bouèze** : La Ferme des Gallets, rue Pierre Donzelot, 35700 Rennes (02 23 20 59 14)**GCBPV** : 6 rue des Écoles, 35600 Redon (02 99 71 45 40)